



Научно-исследовательский журнал «Современный ученый / Modern Scientist»
<https://su-journal.ru>

2025, № 8 / 2025, Iss. 8 <https://su-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 81-112.2

Принципы синонимии в английском и русском языках

¹ Дуань Цзэнкунь

¹ *Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы*

Аннотация: в статье рассмотрена роль синонимии в русском и английском языках, представлены основные функции синонимов, принципы построения и существования синонимического ряда. Тема является актуальной в связи с тем, что при изучении словарного запаса необходимо определение связей между различными членами предложений и частями синонимического ряда. Синонимия является одним из видов связей между такими словами, которая предполагает их связи и различия. Синонимия встречается в различных системах языка, а также обладает рядом принципов. Цель работы – определение основных принципов синонимии в английском и русском языках. Для достижения цели изучены труды различных российских авторов за последние годы, а также использованы методы теоретического и лингвистического анализа, синтез и обобщение. В ходе работы обозначена роль синонимов в языке, определены общие принципы синонимических рядов, существующие в английском и русском языках, а также различия синонимов и принципов их объединения. Сделан вывод о том, что синонимия имеет большое значение в обоих языках. Ее использование позволяет сделать язык более богатым, насыщенным, разнообразным.

Ключевые слова: синоним, синонимия, русский язык, английский язык, роль, функции, принципы

Для цитирования: Дуань Цзэнкунь Принципы синонимии в английском и русском языках // Современный ученый. 2025. № 8. С. 81 – 87.

Поступила в редакцию: 27 марта 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 25 мая 2025 г.; Принята к публикации: 18 июля 2025 г.

Principles of synonymy in the English and Russian languages

¹ Duan Zengkun

¹ *Patrice Lumumba Peoples' Friendship University of Russia*

Abstract: the article examines the role of synonymy in the Russian and English languages, presents the main functions of synonyms, the principles of construction and existence of the synonymous series. The topic is relevant due to the fact that when studying vocabulary it is necessary to determine the connections between various members of sentences and parts of the synonymous series. Synonymy is one of the types of connections between such words, which suggests their connections and differences. Synonymy is found in various language systems and also has a number of principles. The purpose of the work is to determine the basic principles of synonymy in English and Russian languages. To achieve the goal, the works of various Russian authors in recent years have been studied, and methods of theoretical and linguistic analysis, synthesis and generalization have been used. In the course of the work, the role of synonyms in the language is outlined, the general principles of synonymous series that exist in English and Russian are identified, as well as the differences between synonyms and the principles of their combina-

tion. It is concluded that synonymy is of great importance in both languages. Its use allows you to make the language richer, richer, more diverse.

Keywords: synonym, synonymy, the Russian language, the English language, role, functions, principles

For citation: Duan Zengkun Principles of synonymy in the English and Russian languages. Modern Scientist. 2025. 8. P. 81 – 87.

The article was submitted: March 27, 2025; Approved after reviewing: May 25, 2025; Accepted for publication: July 18, 2025.

Введение

При изучении словарного состава языка достаточно большое значение имеет определение взаимосвязи между различными членами предложений, словами, частями синонимического ряда. Синонимия является одним из видов связей между словами, предполагающими их сходства и различия. В связи с этим выбранная тема исследования является актуальной.

В настоящее время существуют различные точки зрения на использование синонимов в разных сферах деятельности, что говорит о необходимости дополнительных исследований в данной области. Синонимический ряд обладает различными функциями и характеристики, а также рядом принципов.

Цель работы – определение основных принципов синонимии в английском и русском языках.

Для достижения цели изучены понятия «синоним» и «синонимия», определены основные типы синонимов, их функции. Изучены работы различных специалистов, проанализированы некоторые синонимические ряды в английском и русском языках.

Материалы и методы исследований

В ходе работы использован теоретический и лингвистический анализ, синтез и обобщение данных. С их помощью выявлены основные характеристики синонимов, определенные различными специалистами, проведено сравнение синонимических рядов в английском и русском языках, сделаны выводы о принципах, существующих в обоих языках.

Материалами выступили работы таких авторов, как В.В. Виноградов, Л.А. Алиева, Т.Б. Баранникова, Р.Ш. Магамдаров, Э. Аджеминова, А.И. Зарипова, Х.К. Мамаджанова, М.В. Натуркач, О.А. Карпович и др., посвященные синонимии в русском и английском языках.

Результаты и обсуждения

Вопросы синонимии изучаются специалистами долгие годы. В настоящее время синонимы определяются как «слова, относящиеся к одной части речи и имеющие идентичное или близкое значение» [15, с. 401]. При этом ряд специалистов,

например, В.В. Виноградов, отмечали, что в лингвистике нет единого и точного понятия «синоним» [7, с. 119-122].

В целом, можно говорить о том, что синонимы – это те слова, которые могут заменить друг друга, не меняя при этом смысл выражения. Понятие «синонимия» происходит от греческого слова «synonymia», которое в непосредственном переводе на русский язык означает «одноимённость». Также его рассматривают, как составное из слов «с, вместе» и «имя, обозначение» [6, с. 16-19]. Синонимия встречается в различных системах языка, в том числе в лексической, грамматической, фразеологической.

Синонимы дают возможность приспособить речь к конкретной ситуации, позволяют отражать особенности личности, выбирающей те или иные слова для выражения мысли. Они позволяют обозначать речевые предпочтения, отражают лексический выбор, помогают продемонстрировать богатство и объем словарного запаса, уровень образованности. Следовательно, использование синонимов является необходимым вне зависимости от языка.

Ряд специалистов, в том числе З. Е. Александрова, отмечают исключительно большие синонимические возможности русского языка. При этом автор отмечает, что ряд ученых, как российских, так и зарубежных, негативно относятся к проблематике синонимии [3]. Возможно, что данное утверждение было выдвинуто из-за отсутствия разработанности данного направления в момент издания словаря. Но, необходимо отметить, что по настоящее время в ряде трудов встречается негативное отношение к использованию синонимов в речи.

Так, например, большое внимание уделяется терминологической синонимии. В лингвистике на возможность использования терминов-синонимов существует 2 основных точки зрения. Такие специалисты, как Д.С. Лотте, А.А. Реформатский, С.В. Гринев, В.П. Даниленко, А.В. Лагутина, считают, что наличие терминов-синонимов допустимо, хотя и не желательно. В.К. Фаворин, А.Б. Шапиро, Е.Н. Толкина, В.Н. Молодец, О.С. Ахмано-

ва вообще не признают возможность использования синонимов в терминологии. Существует и третья группа исследователей, например, В.Г. Гак и В.М. Лейчик, которые рассматривают вариант терминов и синонимы по отдельности, не считая это одним явлением [5].

В русском и в английском языках синонимы появляются по различным причинам. Отметим несколько из них:

- «Расщепление», то есть появление многозначности у одного из слов. В таком случае новые значения становятся синонимами других слов и используются в различных ситуациях. Как пример можно привести слово «слой», которое в современной речи используется как синоним к слову «группа».

- Расхождение значения, то есть когда разные значения слова входят в различные синонимические ряды. Например, слово «наряд» может использоваться в отношении «одежды» или «документа».

- Заемствование, то есть использование слов из других языков. Таких примеров в русском языке достаточно много: «абсолютный» – «совершенный»; «диалог» – «беседа»; «дискуссия» – «обсуждение» и т.д. Процессы заимствования происходят постоянно, в связи с чем, со временем теряется один смысл слова и появляется другой [14].

Специалисты выделяют различные типы синонимов в зависимости от особенностей и характеристик. Например, в работе Н. Махмудовой выделены следующие типы:

- Полные (абсолютные). Когда смысл синонимов абсолютно идентичен, и они являются полностью взаимозаменяемыми. Как пример можно привести в русском языке: «орфография и правописание», «бегемот и гиппопотам», «забастовка – стачка» и т.д. В английском языке: «flying man – airman» (летчик); «to allow» – «to permit» (разрешать); «screenwriter» – «scenarist» (сценарист).

- Семантические (смысловые). В данном случае синонимы принадлежат к одному стилю речи, но обладают определенными оттенками значения. Например, у слова «блеск» существуют такие синонимы, как «сияние», «сверкание», которые являются более выразительными. У слова «friend» такие синонимы, как «comrade», «companion», «mate», «buddy».

- Стилистические. Когда замена слов приветствуется в каком-либо стиле речи, но не допустима в другом. Так, например, ряд слов может быть использован в разговорной речи, но не допустим в официальной: «лицо» – «физиономия»; «упасть» – «хлопнуться»; «руки» – «лапы» и т.д. В английском языке существуют следующие примеры:

«courage» – «guts» (мужество); «justice» – «fair play» (справедливость); «nonsense» – «rot» и другие.

- Семантико-стилистические. В данном случае слова обозначают одно явление или действие, но имеют определенные стилистические оттенки и используются в различных сферах деятельности. Как пример можно привести следующие группы синонимов: «контракт – договор – соглашение»; «писать – сочинять – зарисовывать»; «смеяться – хототать – гоготать». В английском языке: «agitate – disturb – worry – stir up – excite» (подъем); «to ascent – to mount – to climb». В перечисленных рядах одно из слов всегда является более широким по смыслу и универсальными по применению, остальные используются в конкретных ситуациях [11].

В целом в русском и в английском языках достаточно легко подобрать синонимы к различным словам. Примеров синонимов, используемых в различных ситуациях, существует множество. Достаточно часто встречаются слова, заимствованные из других языков. Например, английское слова «lift» (прямой перевод – поднимать; существительное – лифт) может быть заменен на «elevator» (лифт), которое является американским [9]. В России часто английское слово «term» (семестр) заменяется американским вариантом «semester», которое очень похоже по звучанию на русское слово «семестр».

Можно привести и множество других примеров синонимов. В русском языке: «правда» – «истина»; «вариант» – «версия»; «земля – почва»; «забор – ограда»; «вид – пейзаж» и т.д. В английском языке: good (хороший) – greet (приветствовать); say (сказать) – tumble (бороться); begin (начинать) – start (начинать); delicious (вкусный) – delightful (вкусный) и другие.

В английском языке существует множество многозначных слов, которые имеют различные синонимы к каждому конкретному значению. Можно привести примеры следующих рядов синонимов: «summary, abstract, sketch» (конспект); «finish, end, cloze» (конец); «game, performance» (пьеса) и т.д. Или примеры слов, заимствованных из других языков: «chauffeur» – «driver» (водитель) заимствовано из французского языка; «caller» – «fresh» (свежий) шотландского происхождения [2].

В русском и английском языке, как и во всех остальных, синонимы выполняют ряд функций, таких как: замещение; уточнение и конкретизация, экспрессия (придание эмоционального и стилевого оттенка); оценка; пояснение; сопоставление и противопоставление. За счет выполнения всех этих

функций они делают любой язык более разнообразным, богатым. Позволяют более точно выражать эмоции и смысловое содержание в каждой смысловой ситуации [10].

Группа слов, из которой осуществляется выбор в зависимости от речевой ситуации, называется синонимическим рядом. То есть данный ряд – это те слова, которые имеют полное или частичное совпадение значений. В нем могут находиться различные типы синонимов, например, полные и семантические и др. Синонимический ряд всегда имеет одно «главное» слово, которое называют «доминантой». Такое слово можно использовать в различных ситуациях, оно обобщает и точно передает значение всех слов в ряду [8]. Например, в ряду «громкий – звучный – оглушительный – громовой» доминантой является «громкий». Необходимо отметить, что слова, находящиеся в одном синонимическом ряду обладают определенными лексическими, семантическими и референционными ограничениями по сочетаемости [6, с. 36-38].

Синонимических рядов и во всех языках достаточно много. Так в английском выделяют около 8000 синонимических групп. В каждой из них есть определенная детерминанта, которая наиболее емко и четко выражает смысл явления, может использоваться в любом стиле [1]. В русском языке точное количество синонимических групп по настоящему времени не определено. В современном словаре синонимов представлено около 11000 таких групп. В каждой группе есть слова, являющиеся полными и не полными синонимами. При этом можно говорить о том, что синонимы в русском языке больше совпадают по смыслу с детерминантой, чем в английском языке.

Исследование, проведенное А. Д. Невинной, в отношении сходства и различия синонимических рядов в русском и английском языках, показало, что в русском языке тождественность синонимов выше, чем в английском. Изучение 3 синонимических рядов: «работать», «учиться» и «делать» показал, что русские синонимы имеют 74,3% тождественности, а английские только 22,9% [13]. Следовательно, в русском языке больше синонимов, которые можно использовать без потери смысла в различных речевых ситуациях.

Синонимический ряд обладает рядом признаков, выделенных по характеру иерархической организации. Так в своей работе Л. А. Алиева, Т. Б. Баранникова, Р. Ш. Магамдаров отмечают следующие:

1. Многомерность. Ряд может включать различное количество слов от 2-3 до нескольких десятков.

2. Незамкнутость. Синонимический ряд не является постоянным, слова могут лишаться смысловой нагрузки и окраски, переходить из одного ряда в другой. Изменяться могут не только граници, но внутренние пласти ряда.

3. Нелинейность. В различных рядах может быть от одного пласта, например, литературные синонимы, до 5 пластов, которые включают синонимы, коллоквиализмы, сленгизмы, арготизмы и т.д. [4].

Кроме того синонимические ряды разделяют по характеру преломления действующего фактора:

1. Организация структуры синонимического ряда с учетом фактора этико-стилистической сниженности и эзотеричности.

2. Приближенность к доминанте: максимальную имеют литературные синонимы, минимальную сленгизмы и арготизмы.

Необходимо отметить, что в русском и английском языках основные принципы синонимии несколько отличаются. Так в английском языке синонимы, в первую очередь, заполняют смысловую «пустоту» приложения. Но при этом большая часть из слов синонимического ряда не имеет определенной стилистической окраски. Например, слова «null» и «void» считаются синонимами, но при переводе на русский оба означают «недействительный» [12]. В синонимических рядах в английском языке объединяются слова, которые могут заменять друг друга в предложении, но при этом имеют достаточно большие семантические различия. Такие особенности синонимии приводят к трудностям перевода и неоднозначности текста.

В русском языке в синонимические ряды объединяются лишь слова, имеющие одно и то же лексическое значение и схожие стилистические характеристики. При этом нейтральной обычно является лишь доминанта, все остальные слова имеют определенную стилистическую окраску.

В целом, анализируя работы различных авторов, и особенности русских и английских слов, представленных в различных словарях, можно выделить ряд общих принципов, имеющихся в обоих языках:

- тождественность значений слов;
- полная или частичная взаимозаменяемость в речи;
- наличие зоны синтаксической и лексической сочетаемости;
- общая понятийная основа;
- значимость контекста, то есть возможность использования слов в разных речевых ситуациях без потери смысла;
- необходимость учета стилистических свойств синонимов.

Таким образом, синонимия в английском и русском языках имеет достаточно большое значение, позволяя делать язык более разнообразным, богатым, насыщенным. Синонимический ряд обладает рядом характеристик и функций, а также обладает рядом принципов. Он является подвижной, многомерной, нелинейной структурой, которая может изменяться со временем. При этом неизменной, чаще всего остается доминанта, то есть максимально нейтральной слово, которое может быть использовано в различных контекстах и речевых ситуациях.

Выводы

В ходе работы установлено, что синонимы в английском и русском языках имеют достаточно большое значение. Выполняя ряд функций, в том числе: замещение; уточнение и конкретизация, экспрессия; оценка; пояснение; сопоставление и противопоставление, они делают язык более насыщенным и разнообразным.

Понятие синонимия существует долгие годы, и происходит от греческого слова «одноименность». Проблемы синонимии изучаются российскими специалистами в начала XX в., но по настоящее

время являются не достаточно раскрытыми. Из-за наличия разногласий тема является актуальной и требует дополнительных исследований.

В работе выделен ряд принципов синонимии, существующих в английском и русском языках, такие как: многомерность, незамкнутость, нелинейность. А также тождественность, взаимозаменяемость, сочетаемость, общая понятийная основа, значимость контекста, учет стилистических свойств. Данные принципы характерны для обоих анализируемых языков.

Кроме того, обозначены различия принципов синонимии в английском и русском языках. В первую очередь они заключаются в объединении слов в синонимический ряд. В английском он может включать отличные по семантическим характеристикам слова, многие из которых не имеют особенной стилистической окраски и при этом полностью взаимозаменяемы. В русском языке полностью нейтральной является только доминанта, остальные слова имеют собственное особенное значение. В синонимический ряд объединяются только слова, достаточно близкие по семантическим и лексическим характеристикам.

Список источников

1. Абрамова А.Г. Типы лексических значений композиторных производных слов // Ашмаринские чтения: сб. ст. Всерос. науч.-практ. конф.(Чебоксары, 21 октября 2022 г.). Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та, 2022. С. 75 – 79.
2. Аджеминова Э. Роль и функции синонимов в художественных текстах // Лингвоспектр. 2025. Т. 2. № 1. С. 88 – 94.
3. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка / Под ред. Л.А. Чешко М.: Советская энциклопедия, 1968. 603 с.
4. Алиева Л.А., Баранникова Т.Б., Магамдаров Р.Ш. Основные признаки выделения доминанты синонимического ряда // Материалы научной сессии профессорско-преподавательского состава Дагестанского государственного педагогического университета «Наука и образование: состояние, проблемы и перспективы развития» / Отв. ред.: Атаев З.В. Махачкала: ДГПУ, 2021. С. 561 – 563.
5. Билалова Д.Н. Синонимия в научно-технической терминологии на материале разноструктурных языков // Современное педагогическое образование. 2022. № 5. С. 244 – 247.
6. Введение в языковедение / Под ред. В.А. Виноградова. М.: Аспект Пресс, 2000. 536 с.
7. Виноградов В.В. Избранные труды: Лексикология и лексикография. М.: Наука, 2000. 312 с.
8. Зарипова А.И. Характеристика синонимов в английском, русском и татарском языках // Казанский вестник молодых учёных. 2018. № 2 (5). [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/harakteristika-sinonimov-v-angliyskom-russkom-i-tatarskom-yazykah> (дата обращения: 26.01.2025)
9. Евдокимов М.С., Шлеев Г.М. Краткий справочник американо-британских соответствий. М.: Флинта, 2000. 96 с.
10. Мамаджанова Х.К. Характеристика функций синонимов в языке // Вестник Бахтарского государственного университета имени Носира Хусрава. Серия гуманитарных и экономических наук. 2021. № 1-2. С. 32 – 36.
11. Махмудовна Н. Синонимы как взаимозаменяемые лексические единицы // Transforming education through scientific discovery. 2025. Т. 1. № 1. С. 705 – 712.

12. Натуркач М.В., Карпович О.А. Лексические коллизии омонимии, паронимии, синонимии при изучении английского языка. // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы XVIII Междунар. науч. конф., посвящ. 103-й годовщине образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 24 окт. 2024 г. / Белорус. гос. ун-т; редкол.: Е.А. Достанко (гл. ред.) и др. Минск: БГУ, 2024. С. 58 – 63.

13. Невинная А.Д. Синонимические ряды в русском и английском языках, сходства, различия, % степени тождественности синонимов // Modern Science. 2022. [Электронный ресурс]. URL: <https://modsc.ru/archive/sinonimicheskie-ryady-v-russkom-i-angliyskom/?ysclid=makrv725bs258624072> (дата обращения: 26.01.2025)

14. Орлова А.А. Способы передачи на русский язык идеографических синонимов в тексте англоязычного рассказа // Язык в пространстве и времени. 2021. С. 81 – 89.

15. Розенталь Д.Эл., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Мир и образование, 2023. 624 с.

References

1. Abramova A.G. Types of lexical meanings of composite derivative words. Ashmarin readings: Coll. art. All-Russian scientific-practical. conf. (Cheboksary, October 21, 2022). Cheboksary: Publishing house of the Chuvash. University, 2022. P. 75 – 79.
2. Adzheminova E. The role and functions of synonyms in fiction text. Lingvospektr. 2025. Vol. 2. No. 1. Pp. 88 – 94.
3. Aleksandrova Z.E. Dictionary of synonyms of the Russian language. Ed. L.A. Cheshko Moscow: Soviet Encyclopedia, 1968. 603 p.
4. Alieva L.A., Barannikova T.B., Magamdarov R.Sh. Main features of identifying the dominant of a synonymous series. Proceedings of the scientific session of the faculty of the Dagestan State Pedagogical University "Science and education: status, problems and development prospects". Ed.: Ataev Z.V. Makhachkala: DSPU, 2021. P. 561 – 563.
5. Bilalova D.N. Synonymy in scientific and technical terminology based on languages of different structures. Modern pedagogical education. 2022. No. 5. P. 244 – 247.
6. Introduction to linguistics. Ed. V.A. Vinogradov. Moscow: Aspect Press, 2000. 536 p.
7. Vinogradov V.V. Selected works: Lexicology and lexicography. Moscow: Science, 2000. 312 p.
8. Zaripova A.I. Characteristics of synonyms in English, Russian and Tatar languages. Kazan Bulletin of Young Scientists. 2018. No. 2 (5). [Electronic resource]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/harakteristika-sinonimov-v-angliyskom-russkom-i-tatarskom-yazykah> (date of access: 01/26/2025)
9. Evdokimov M.S., Shleev G.M. Brief reference book of American-British correspondences. Moscow: Flinta, 2000. 96 p.
10. Mamadjanova H.K. Characteristics of the functions of synonyms in the language. Bulletin of Bokhtar State University named after Nosir Khusrav. Series of humanitarian and economic sciences. 2021. No. 1-2. P. 32 – 36.
11. Makhmudovna N. Synonyms as interchangeable lexical units. Transforming education through scientific discovery. 2025. Vol. 1. No. 1. P. 705 – 712.
12. Naturkach M.V., Karпович О.А. Lexical collisions of homonymy, paronymy, synonymy in learning English. Intercultural communication and professionally oriented teaching of foreign languages: materials of the XVIII International scientific conf., dedicated to the 103rd anniversary of the formation of the Belarusian State University, Minsk, October 24, 2024. Belarusian State University; editorial board: E.A. Dostanko (editor-in-chief) et al. Minsk: BSU, 2024. P. 58 – 63.
13. Nevinnaya A.D. Synonymous series in Russian and English, similarities, differences, % degree of identity of synonyms. Modern Science. 2022. [Electronic resource]. URL: <https://modsc.ru/archive/sinonimicheskie-ryady-v-russkom-i-angliyskom/?ysclid=makrv725bs258624072> (date of access: 01/26/2025)
14. Orlova A.A. Methods of transmitting ideographic synonyms into Russian in the text of an English-language story. Language in space and time. 2021. P. 81 – 89.
15. Rosenthal D.El., Telenkova M.A. Dictionary and reference book of linguistic terms. Moscow: Peace and Education, 2023. 624 p.

Информация об авторе

Дуань Цзэнкунь, Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы, 1042248243@pfur.ru

© Дуань Цзэнкунь, 2025